



# Our Lady of Refuge

**OUR MISSION:** "Our Lady of Refuge Parish is a place of safety and a beacon light for the local community. All people, young and old and of any culture, are welcome to take refuge in our parish and rest in the Lord. We live our faith in service to the community."

**32nd Sunday in ORDINARY TIME**

**November 10, 2024**

*"November 10: St. Leo the Great Feast"*

*"Noviembre 10: Fiesta de San León Magno"*

*"Ngày 10 tháng 11: Thánh Lê Cả, Giáo hoàng và Tiến sĩ"*

## PARISH STAFF

**Rev. Roberto Gomez** 408.715.2286  
Pastor roberto.gomez@dsj.org

**Rev. Duong Nguyen** 408.715.2285  
Parochial Vicar duong.t.nguyen@dsj.org

**Sr. Mariann Bich Dam Le, LHC** 408.715.2283  
Director of Vietnamese Catechist mariann.le@dsj.org

**Luis L. Miranda** 408.715.2282  
Office & Business Manager luis.lopezmiranda@dsj.org

**Arturo Reyes** 408.715.2276  
Director of Hispanic Ministry/  
Confirmation Coordinator arturo.reyes@dsj.org

**Imelda Contreras** 408.715.2277  
Office Admin Assistant - English / Spanish imelda.contreras@dsj.org

**Thanh-Thao (Sue) Do** 408.715.2280  
Office Admin Assistant - Vietnamese / English sue.do@dsj.org

**Yasmine Flores** 408.715.2281  
Office Admin Assistant - English / Spanish yasmine.flores@dsj.org

**Mario Galvan** 408.715.2284  
Catholic Charities of SCC mgalvan@catholiccharitiesscc.org



**c. 400-461**  
**Pre-Congregation canonization**  
**"Declared a Doctor of the Church by Pope Benedict XIV in 1754"**

## WEEKLY MASS SCHEDULE HORARIO SEMANAL DE MISAS CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Vigil Saturday | Sábado Vigilia**  
Thứ Bảy-Lễ Vọng

5:00 PM..... Tiếng Việt  
7:00 PM..... Mass in Tamil

### SUNDAY | DOMINGO | CHÚA NHẬT

8:00 AM..... Thánh lễ tiếng Việt  
10:00 AM..... Misa en Español  
12:00 PM..... Mass in English  
1:30 PM..... Misa en Español  
4:00 PM..... Thánh lễ tiếng Việt

### WEEKDAY MASSES:

**Monday - Saturday: 8:00 AM Vietnamese**  
**Tuesday - Friday: 9:00 AM Spanish**  
**Wednesday: 5:00 PM Perpetual Help Mass**  
**1st. Thursday: 6:30 PM Divine Mercy Mass**  
**Vietnamese, English & Spanish**

**Eucharistic Silent Adoration**

**Fridays: 5pm - 6pm**

**Confessions in English/Spanish**  
**Fridays: 9:30am - 10:30am, 5pm - 6pm**

**Confessions Vietnamese:**  
**Every Saturday after 8am Mass**

**30 mins before Weekend Masses:**  
**5pm Saturday, 8am & 4pm Sunday**

## Weekly Collection & Donations Summary Report

Week Ending on	Total Sunday 1st and 2nd collections:
10/6/2024	\$14,421.00
10/13/2024	\$9,252.00
10/20/2024	\$10,044.00
10/27/2024	\$9,981.00
11/3/2024	\$14,740.00
Sep/2024 Online Transactions:	\$1,460.04

### OFFICE HOURS

**HORARIO DE OFICINA**  
**GIỜ LÀM VIỆC VPGX**

**TUE - FRI | MARTES - VIERNES |**

**Thứ Ba - Thứ Sáu**

**9:00 AM—12:00 PM & 1:00—6:00 PM**

**SATURDAY | SÁBADO | THỨ BẢY**  
**9:00 AM—12:00 PM**

**PARISH OFFICE CLOSED ON**  
**SUNDAY, MONDAY & HOLIDAYS**

**HOSPITAL EMERGENCY NUMBER:**  
**(408) 345-2445**



## Saint Leo the Great, Pope and Doctor

### Quote:

He conquered that we too might likewise conquer. For there are no works of power, dearly beloved, without the trials of temptations, there is no faith without proof, no contest without a foe, no victory without conflict. This life of ours is in the midst of snares, in the midst of battles; if we do not wish to be deceived, we must watch: if we want to overcome, we must fight.  
~ Sermon by Saint Leo the Great

Saint Leo the Great, born in Tuscany during a tumultuous period for the Western Roman Empire, rose from humble beginnings to become a highly respected deacon in Rome under Pope Celestine and later Pope Sixtus III. Known for his theological insight and diplomatic skills, he was selected as pope in 440. Leo's papacy was characterized by his commitment to unity in the Christian faith and his active role in asserting papal primacy.

He vigorously opposed heresies such as Pelagianism and Manichaeism, strengthening the role of the pope as the universal pastor of the Church. This stance culminated at the Council of Chalcedon in 451, where Leo's famous "Tome of Leo" articulated the doctrine of Christ's two natures, divine and human, a declaration embraced by the bishops with the exclamation, "Peter has spoken through Leo!" Leo's influence extended beyond doctrine; he famously negotiated peace with Attila the Hun, reputedly aided by a vision of Saints Peter and Paul, sparing Rome from destruction.

In his later years, Leo focused on pastoral care, fostering devotion, almsgiving, and liturgical enrichment. His sermons and letters continue to shape Catholic doctrine. Saint Leo the Great's legacy endures, and his life remains a guiding example for the Church and its leaders.

Prayer: Saint Leo the Great, you exercised your papal ministry with humility and strength, wisdom and pastoral diplomacy, guiding the Church through a difficult period. Please pray for me, that I will learn from your example and always remain firm in my faith, doing all I can to lead others to God. Saint Leo the Great, pray for me. Jesus, I trust in You.

\* \* \* \* \*

## San León Magno, Papa y Doctor de la Iglesia

### Cita:

Él venció para que nosotros también podamos vencer. Porque no hay obras de poder, queridos hermanos, sin las pruebas de las tentaciones, no hay fe sin prueba, no hay lucha sin enemigo, ni victoria sin conflicto. Esta vida nuestra está en medio de trampas, en medio de batallas; si no queremos ser engañados, debemos vigilar; si queremos vencer, debemos luchar. .  
~ Sermón de San León Magno

San León Magno, nacido en la Toscana durante un período tumultuoso para el Imperio Romano de Occidente, ascendió desde humildes comienzos para convertirse en un diácono muy respetado en Roma bajo el Papa Celestino y, posteriormente, el Papa Sixto III. Conocido por su perspicacia teológica y habilidades diplomáticas, fue elegido papa en el año 440. El papado de León se caracterizó por su compromiso con la unidad de la fe cristiana y su papel activo en la afirmación de la primacía papal.

Opositó vigorosamente a herejías como el pelagianismo y el maniqueísmo, fortaleciendo el rol del papa como pastor universal de la Iglesia. Esta postura culminó en el Concilio de Calcedonia en el 451, donde la famosa "Toma de León" articuló la doctrina de las dos naturalezas de Cristo, divina y humana, declaración que los obispos acogieron con la exclamación: "¡Pedro ha hablado a través de León!" La influencia de León se extendió más allá de la doctrina; negoció la paz con Attila el Huno, aparentemente ayudado por una visión de los Santos Pedro y Pablo, salvando a Roma de la destrucción.

En sus últimos años, León se centró en el cuidado pastoral, fomentando la devoción, la limosna y el enriquecimiento litúrgico. Sus sermones y cartas continúan moldeando la doctrina católica. El legado de San León Magno perdura, y su vida sigue siendo un ejemplo guía para la Iglesia y sus líderes.

Oración: San León Magno, ejerciste tu ministerio papal con humildad y fortaleza, sabiduría y diplomacia pastoral, guiando a la Iglesia en un tiempo difícil. Ruega por mí, para que aprenda de tu ejemplo y permanezca siempre firme en mi fe, haciendo todo lo posible por guiar a otros hacia Dios. San León Magno, ruega por mí. Jesús, en Ti confío.

## NĂM ĐIỀU RĂN HỘI THÁNH

Sách **GIÁO LÝ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO** (ấn bản năm 1992) số 2042-2043 dạy: Hội Thánh có năm điều răn thay vì sáu. Tuy nhiên, Hội Thánh không bỏ đi điều răn nào trong sáu điều răn trước đây, nhưng tóm lại thành bốn điều, đồng thời thêm một điều mới: **đóng góp để xây dựng Hội Thánh.**

### NĂM ĐIỀU RĂN HỘI THÁNH

Kính thưa Quý Cha và Quý Vị, Hàng tuần, đặc biệt là trong các Ngày Chúa Nhật, rất nhiều Giáo xứ vẫn giữ thói quen cùng nhau đọc lại những Điều Răn của Chúa và những Điều Răn của Hội Thánh. Đây là một truyền thống rất cổ xưa đã có từ thời Cựu Ước, cho thấy Dân Chúa rất quý trọng Lễ Luật và Ý muốn của Thiên Chúa; mọi người trân quý đọc đi đọc lại, suy gẫm và giữ gìn. Thật là quý hoá biết bao nếu như tất cả các Cộng Đoàn đều giữ mãi thói quen tốt đẹp này một cách trung thành. Từ sự ý thức sâu xa đó, một thách thức chính đáng từ phía Độc giả đã được gửi đến BBT CGVN chúng con, đó là về nội dung các Điều Răn của Hội Thánh; xưa kia là “Sáu Điều Răn Hội Thánh”, nay đã có chút thay đổi thành “Năm Điều Răn

Hội Thánh”. Vậy sự thay đổi này thế nào và có gì mới mẻ chăng?

Nhờ sự giúp đỡ của Ủy Ban Giáo Lý Đức Tin, HĐGMVN; Cha Pr. Nguyễn Văn Hiện, Chánh Văn Phòng TGM. Phát Diệm, thay mặt Đức Cha Chủ Tịch Giuse Nguyễn Năng, đã cho chúng ta câu trả lời rất đầy đủ và rõ ràng như sau:

Sách **GIÁO LÝ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO** (ấn bản năm 1992) số 2042-2043 dạy: Hội Thánh có năm điều răn thay vì sáu. Tuy nhiên, Hội Thánh không bỏ đi điều răn nào trong sáu điều răn trước đây, nhưng tóm lại thành bốn điều, đồng thời thêm một điều mới: **đóng góp để xây dựng Hội Thánh.**

**BẢN GIÁO LÝ HỎI THƯA** của Ủy Ban Giáo Lý Đức Tin thuộc Hội đồng Giám Mục Việt Nam tóm lại như sau :

#### **Câu 466. H. Hội Thánh có mấy điều răn?**

T. Hội Thánh có năm điều răn:

- Thứ nhất: dự lễ và kiêng việc xác ngày Chúa Nhật cùng các ngày lễ buộc;
- Thứ hai: xưng tội trong một năm ít là một lần;
- Thứ ba: rước Mình Thánh Chúa trong mùa Phục Sinh;
- Thứ bốn: giữ chay và kiêng thịt những ngày Hội Thánh buộc;
- Thứ năm: góp công góp của xây dựng Hội Thánh, tùy theo khả năng của mình.

**\* Có vài chi tiết chúng con xin chia sẻ thêm với mọi người như sau:**

- Cả **NĂM ĐIỀU RĂN** đã được “nói lại” và gắn bó chặt chẽ với nhau bằng các dấu chấm phẩy (;), mở đầu bằng điều thứ nhất và chỉ kết thúc bằng dấu chấm câu (.) ở cuối điều thứ năm. Chi tiết này là một nhắc nhở rất ý nghĩa cho tất cả chúng ta: hãy trân trọng từng điều và hết mọi điều, đừng coi thường hay bỏ qua điều nào trong tất cả Năm Điều Răn Hội Thánh.

- Điều răn thứ năm, tuy được kê là “mới” trên văn bản, song đối với người Giáo Dân Việt Nam chúng ta, vốn dĩ đã luôn có lòng chung, lúc nào cũng biết nghĩ đến ích lợi cho Giáo xứ, Giáo phận. Hàng tuần hầu như mọi người đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật đều có đóng góp vật chất kể ít người nhiều. Đây là việc làm thật đáng quý cần phải được khích lệ; tuy nhiên, xin cũng lưu ý rằng sự đóng góp ở đây còn là đóng góp công sức, thời gian và mọi khả năng Chúa đã ban cho chúng ta. Công Đồng Vatican II đã được mệnh danh là Công Đồng đặc biệt dành cho Giáo Dân; người Giáo Dân Hậu Công Đồng Vatican II phải là những Giáo Dân khôn ngoan, năng động, nhiệt thành và sẵn lòng Đón Trách Nhiệm với Hàng Giáo Sĩ và Giáo Phận. Nếu chúng ta bình tâm suy nghĩ, chúng ta sẽ rất dễ dàng nhận ra rằng có vô số việc chỉ có người Giáo Dân mới có thể thực hiện, hãy quyết định và khởi sự ngay từ hôm nay, đừng chần chừ thêm nữa.

- Việc “góp công góp của để xây dựng Hội Thánh” không phải chỉ là bổn phận mà còn là một vinh dự, quyền lợi của mọi thành phần Dân Chúa. Chúng ta biết ơn Hội Thánh đã tạo điều kiện để mọi người đều có cơ hội được tham gia xây dựng Nhiệm Thể Chúa Kitô.

Nguyện xin THIÊN CHÚA chúc phúc và trả công bội hậu cho hết thảy những ai đang nỗ lực "chắp cánh" cho Quê Hương và Giáo Hội Việt Nam bay lên!

Xin chân thành cảm ơn và xin thương cầu nguyện cho nhau.

**BBT CGVN**  
**conggiaovietnam.ne**

# Arroyo's Gardening Services

- Landscaping - Maintenance
- Sod & Seed
- Sprinkler Systems
- Tree & Palm Trimming
- Stump Removal



- Fences
- Concrete, Bricks
- Pavers
- Hauling, Clean Ups
- Gutter Cleaning

**JUAN: (408) 561-9825**  
Lic.# 8928230532  
[www.arroyosgardening.com](http://www.arroyosgardening.com)

**FREE ESTIMATES**

**YOUR AD HERE !**

3-1/2" H x 4" W  
(inside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-03

**YOUR AD HERE !**

1-3/4" H x 3-1/2" W  
\$30.00 per week (outside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-02

**YOUR AD HERE !**

1-3/4" H x 3-1/2" W  
(outside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-05

**YOUR AD HERE !**

3-1/2" H x 4" W  
(inside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-04

**Dignity**  
MEMORIAL



**JUANITA VELADOR**

· Pre-Planning Advisor  
408-398-1418

[juanita.velador@dignitymemorial.com](mailto:juanita.velador@dignitymemorial.com)

Hablo Español

**OAK HILL CEMETERY**

FD 991/ COA 469

Memorial Park & Mortuary  
300 Curtner Ave. | San Jose, CA 95125

Cemetery Lic: #61589

**YOUR AD HERE !**

3" H x 2-1/2" W  
(inside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-07

**YOUR AD HERE !**

3" H x 2-1/2" W  
(inside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-08

**YOUR AD HERE !**

3" H x 2-1/2" W  
(inside -> pg 8)  
RESERVATION CODE: P8-09